

News Letter

Foreign Student Service, Agriculture

国際交流推進への道

植木 邦和

(石川県農業短期大学学長
京都大学名誉教授・農学教室)

歴史の歯車がはげしくまわり、国際的にも、社会的にも、かつ経済的にも新しい潮の流れを感じます。昨今、各地の都市や学校で、他国間との「国際交流」や「姉妹校提携」が行われております。私自身、それまで留学生の教育、研究指導に当っておりましたが、国際交流の重要性を感じましたのは、当時、農学部で評議員をさせてもらっておりました関係で、現在の留学生室設置の用務に携った時からでした。爾来、留学生室の活動は勿論、農学部国際交流委員会並びに国際交流推進後援会などの強力な支援により、着々その成果をあげておられますことは同慶に存じます。

ところで、私、4年半前皆様のお世話になりました農学部を定年退官後、当石川県農業短期大学の学長に就任し、その主な課題の一つとして、国際化に対応した他国との交流を掲げました。その実施に当っては、かなり慎重に行い、時間をかけましたが、中国の学校との姉妹校縁結びや留学生、研修員の受入れなどささやかな国際交流の経験をしましたので、ここにその一端を報告し、また全般の留学生受入れ課題などについても、貴重な紙面をお借りし述べさせていただきます。

最近、役員をします全国公立短期大学協会におきましても、国際交流推進委員会を設置し、国際化への対応として、諸事業の計画が実施されつつありますが、本学では、昨年夏、以前より石川県と中国農業研修生の受入れについて交流のありました遼寧省からの紹介で、熊岳農業専科学校と姉妹校の縁を結びました。ところで、この学校は、中国の農畜産物の宝庫とも言われています遼寧省に所在し、農学、畜産、園芸などに関する6学科より成り、学生数800名、修業年限3年で、卒業生も中国各地で、すぐれた農業経営者、技術者として活躍している堅実な高等教育機関であります。しかし、姉妹校提携をするまでには、3年をかけました。すなわち、当初は学術文献、農業情報、教科書などの相互交換を行い友好を図るようしました。その後、先方の教育・研究体制の実状視察並びに運営管理調査を行うため、直接同校を訪問し、両校の友好関係を深める機会をもちました。ついで、先方の校長先生はじめ関係者が来日、本学の視察、関係教職員との懇談も行い、本学の実状を認識してもらいました。この間、本学の教職員に対し、交流の趣旨、内容などを報告すると共に、姉妹校締結に関する審議や意見交換を行い、先方との連携もいっそう密にし、その機に熟した昨年7月30日に、熊岳農業専科学校において、本学と同校との「姉妹校縁組に関する協定書」の調印を行いました(写真参照)。そこで、両姉妹校は、両国の相互の理解と親善を深め、学術研究及び教育の交流促進を図るため、まず本年は教員の相互派遣を行うことしております。このように姉妹校提携できました

も、石川県当局はじめ遼寧省並びに学内外の関係者の力強いご支援と深いご理解をいただいた賜物と感謝しております。その他、本学では留学生、外国人の研修員、研究生らの積極的受入れも行っておりますが、これらの国際交流計画を実現するには、いろいろの課題があることを認識しておく必要性を痛感しています。

国でも、21世紀初頭に10万人の留学生受入れを目指し、その受入れ施策が推進されております。これら国際交流の諸計画を実施するに当っては、国際化とは、第一に異文化の理解であると言われておりますように、文化的、歴史的土壌が異なることを相互に理解し、認識し合うように努力してこそ、友好関係が長続きするのではないのでしょうか。例えば、留学生の宿舍の確保にしても、地域社会のいっそうの理解と協力が必要と思います。石川県では、毎年夏に「夢半島のと JAPAN TENT」と称する国際留学生交流全国大会が開かれ、私も開催委員会の副会長の一員になっておりますが、今年も全国留学生のうち、72カ国、350人の参加がありました。この大会を成功させるためには官学民の絶大な支援によることは勿論であります。全ての宿泊をホームステイにしているため、金沢市をはじめ県各市町村のホストファミリーが積極的に協力されているからこそ、この有意義な国際交流の催しが続いていると言っても過言でないと思います。豊かな自然と伝統文化に包まれた石川を留学生の心の古里にして下さる地域社会の皆さん方の協力に深く感謝しています。なんといいっても受け皿をしっかりとし、留学生らのなやみなどにもすぐに応じられる体制を整えておく必要があると思います。

おわりになりましたが、留学生室のますますのご発展と京都大学農学部のご隆昌をお祈りいたします。



日中両国姉妹校縁結び
—協定書を交換する筆者(中央左側) —

見学旅行（四国，7/10～12日） 参加者の一口印象記

留学生室ニュースに詳細を記した見学旅行の参加者は京大総長宛に旅行報告書を提出することが求められます。今号では帰路の岡山からの新幹線の車中で書いてもらったものを、旅行の様子や雰囲気を知っていただくためにほぼ原文のまま、旅行の一口印象記として載せてみました。

Md. Abdul Karim

(Tropical Agriculture, BANGLADESH)

I could have got some different experience from Shikoku Islands. It seems that still the islands are feeding the Japanese people who are living in other highly developed, mechanized and materialistic cities. The family in the islands and specially the palm trees let me to remember my home country. I don't know this is my last trip in this islands or not, if I have chance, I would certainly visit again the islands. The Seto bridge is amazing.

Muhammad Rashid Abdur

(Tropical Hydrology, BANGLADESH)

This is a very pleasure trip for me. I enjoyed the trip very much. I have gained new experience to visit land slide area at Tokushima Ken and also from other places in Shikoku island. My special thanks to Okagawa sensei and Kawai sensei for their kind co-operation during the trip. I would expect to join this type of trip in near future again. Thank you.

儲 東 生

(林業工学, 中国)

まず、今回の見学旅行の機会を与えていただき、旅行中にいろいろお世話になった京大の先生に感謝します。

今回の見学は、日本にきてはじめてですが、とても良く、勉強になり、友好的、国際的なたびでした。

吉野川砂防の地すべりの計測と対策の見学、四国の美しい風景、各国の歌、日本語を通じて各国留学生の交流……旅でした。

胡 霞

(国際林業論, 中国)

四国の旅は、非常に勉強になりました。特に吉野川砂防工事の見学は、一番印象的でした。事務所の方は、地域社会の安全と快適な生活基盤づくりを図るため、その地域の自然や特性を生かした総合的な、“地域づくり”に大きく貢献しています。大雨にもかかわらず、仕事を続けていた。

またこのような見学に参加したいです。

黄 麗 敏

(農業簿記学, 中国)

このチャンスに恵まれて、京都と違う美しい自然を見ながら、皆様との交流もできまして非常によかったです。

Miao Dengming

(Biological Chemistry, CHINA)

This trip offered me a good opportunity to make further understanding about Japan's various system, society and culture. I found many interesting things and produced ideas which can promote my studying in Japan. In addition, I had a chance to communicate with other foreign students, which also can strengthen my ability and ideas.

汪 光 熙

(雑草学, 中国)

三日間の、四国での見学旅行は農学部留学生室の先生がたのおつれのもとで、おもしろく、順調に、よい収穫があって終了しました。この活動をとおして、私たちは日本の壮観な瀬戸大橋、進んだ日本の農業を見ました。よい勉強になりました。

徐 以 若

(林産機械学, 中国)

今回の旅行では四国の美しい景色を見て、京都大学の地すべり観測所も見学させていただいて、ほんとに愉しかったです。先生方に大変お世話になりました。ありがとうございます。

周 応 恒

(農業経営学, 中国)

国際化時代において、世界中の国々の人々の交流と相互理解は大切なことです。外国人学生として日本で専門分野の勉強はもち論、日本の社会、風土も了解しなければなりません。留学生の見学旅行はその目的の達成にとって重要なチャンスですから人間の勤勉によって自然がとてもうつくしくなった日本の経験が世界の諸国に大変参考的なことと考えている。このようなよく勉強できるチャンスはもっとほしいです。

Yangyouu Macarius

(Water Use Engineering, GHANA)

This trip was highly educative and offered me the opportunity to actually interact and experience some countryside life of Japan. I would have missed a lot if I never came for this trip. Also the organizational abilities of the Foreign Student Advisors and their assistance cannot be over emphasized throughout this trip. All in all it was a nice experience.

Alka Ben Trivedi

(Food Chemistry, INDIA)

This trip to Shikoku, the place of natural beauty was very much joyful for me. I would like to have attention on some points why this trip was very nice;

- 1) I had some relaxing time with colleagues.
- 2) I have been to the places where usually I can not be.
- 3) The Japanese Students also joined the trip to give it real international meaning.

I hope in future more Japanese students will join this trip.

Sundararaja Bakhtavatsalam

(Microbial Biochemistry, INDIA)

The trip was very interesting and I enjoyed very much. In Kochi we have seen Landslide Prevention Research Center which impressed me very much. The Uwajima and Matsuyama was also very beautiful and enjoyable. I thank the organizer for the arrangement.

Cecep Kusmana

(Forestry Resources, INDONESIA)

At the first day, I have seen the activities of Landslide Observatories Center of Kyoto University in Awaikeda. I received the hospitality from the staff of this office. The second day, we visited many interesting places such as a sea park and the small island in the sea. Also we stayed at the beautiful hotel in Uwajima and ate the delicious Japanese traditional foods. The last day we visited the Ehime Castle and Hot Spring in Matsuyama.

Heru Bagus Pulunggono

(Tropical Geography, INDONESIA)

This trip is very useful for me to know and understand part of Japanese history by visiting important place of ancient history like Ehime Castle, in other hand this trip is also very useful for me to increase my knowledge how to control land slide by visiting Landslide Observation Office and its field laboratory in Uwajima by using Sabo dam (one built of check dam method).

鄭 鎮 炫

(土壤学, 韓国)

森林土壌を勉強する私としてこんどの study tour は非常に有益な旅行でした。特に砂防研究所の土砂流失の防止を為する努力と情熱に大きな影響を受けました。また、四国地方の森林生態環境を観察することができたのは私の今後の研究において重要な基礎概念になると考えます。今度の旅行を計画し、また親切に案内してくれた Staff に感謝を致します。

Guanzon Nicolas Jr. Gobuyan
(Fisheries Resources, PHILIPPINES)

The trip was very interesting and enjoyable. I learned many things out from this rare opportunity. To be specific, I was able to see Japan in two faces. The modern and the traditional Japan. With regards to the accommodations and transportation, it was well coordinated thus very convenient. Thank you very much and I hope I could go again with the trip next year.

Chitra N. W. Mudiyansele
(Fisheries Chemistry, SRI LANKA)

For three days we visited various places in Shikoku Island. Land Slide Sabo Office and their activities were very interesting. I think we everybody learned a lot about Japanese Engineering works.

Henry Y. Lejukole
(Animal Breeding, SUDAN)

Interesting trip. Learned a lot from the sites visited and enjoyed the social interactions. Thanks to the FSA Office and the

University administration for facilitating the trip.

ワンウィサー ジャナルアン
(家畜栄養学, タイ)

私にとっては四国の旅行ははじめてではなくて、今回は3回目ですが、いろいろな事を経験しました。もちろん新しいところあるいは新しい事もべんぎょうになりました。たのしかったです。特に砂防研究センターへ見学しに行った時日本の災害についてはっきりわかりました。センターの研究者方の力や能力についてそんけいしています。

この見学旅行は期間や人数はちょうどいいと思います。留学生にたいしてはいい経験になると思います。

Tran Linh Thuoc
(Applied Microbiology, VIETNAM)

四国での地すべりと砂ぼう工事について説明を受けられたこととともに数ヶ所の現地を見学しとっても勉強になりました。他にも四国の太平洋側におけるきれいな名所も見学できて、日本のことをさらに勉強できました。良い見学旅行でした。

**Internationalization of Universities
and the Need of Social Adjustment**



Nagizade Mahammad
(Faculty of International Studies,
Meiji Gakuin University, YOKOHAMA
Nogakubu Alumnus
IRAN)

When I look to my past 35 years of falling in love with Japan, I always say to myself; Oh my god, how did it happen!

My first encounter with Japan was during my teenage in the 1950s through my father's small library which was devoted exclusively to Asian countries: China, India, Russia, Japan and Iran.

Since the late 1950s, after an interval of about 25 years, Japan regained her pre-war prosperity of 1937 by 1954 and by the 1968 she became the second largest economy in the market economy world.

The early 1960s saw the stage being set for the worldwide student's movement, especially in France, Japan and Iran too. On that occasion I got the opportunity to familiarize myself with energetic Japanese students who contrast sharply with modern students. But the final materialization of my long term visit and settlement in Japan was in the early 1970s during the oil crisis.

On those days the whole nation was under the shock of the oil crisis and there was no room for such cries as "Internationalization". Therefore the number of Government Sponsored Foreign Student (GSFS) was only 650, of which 1/10 were in Kyoto University.

The two oil crises were really the end of rapid economic growth for Japan. Nevertheless, through the various industrial adjustment she pulled out of the subsequent recession more quickly than any other nations. It was only from the early 1980s that the "Internationalization" had become a common and popular term not only among Japanese mass media, but also among academicians, politicians, and bureaucrats to use frequently, and after the Persian Gulf War of 1991, "Contribution" became popular, too.

My own experiences during these long period should be divided into two categories, *A*; those that are regarded as my own experiences, *B*; those that I got through witnessing the whole process on "Internationalization" of universities and the expansion of foreign exchange pro-

grams in Japan.

Regarding point *A*, indeed I was so fortunate and lucky in many respects during my graduate school period at Kyoto University (NOGAKUBU), that I can not put all those wonderful experiences in a few pages. It will appear some time in a book that I am working on. Regarding point *B*, there are some points that I want to explore here.

Since the beginning of the Meiji era, the Japanese have striven to build schools and universities and recruiting foreign teachers, with high salaries to let them serve **Japanese own need**.

In 1990s, however, Japan is faced with the need to develop new attitudes. A hundred years ago Japan emerged as a member of the international community, today she can no longer see the world simply as a market in which basic science and raw materials can be acquired and her products can be sold. Even if the number of GSFS has increased from 250 in 1961 to 5,500 in 1991, it is no longer acceptable that Japanese universities exist solely for the benefit of Japanese professors and students.

Japanese position in today's world requires that instead of merely opening the doors of universities and actively welcoming foreign researchers and students, she not only simply creates opportunities for mutual learning, but provides education opportunities for large number of students from all over the world, particularly from the Asian nations.

Someone would like to think that the expansion of number of GSFS is a matter of finance and facilities in Japan. But after being actively engaged in foreign students' affair and being entrusted with various responsibilities in my university, I do not share this idea. Otherwise who can believe that the number of foreign students in Japan (the second largest economy and the first in terms of ODA in the world) is less than, for example, the number of foreign students in India?

It is my feeling that the "Internationalization" of Japanese universities can not be accelerated merely by a change in legal provisions or case by case consolidation of material conditions. Of course such measures are certainly necessary as a starting point, but the real problem is that of **attitude** of the general public including the members of **Kyoju-kai** that also remain unsolved. It is true that the understanding and the active participation of general public are of highly importance for the supporting and expansion of the number of foreign students. Therefore, the role of small but efficiently organized regional community such as **Chonai-kai** with its various functions, should be considered.

I completely agree with Associate Professor Kada

who calls on regional support as a pre-condition for the expansion on international exchange programs (News Letter No. 9 on March 1992). That is way I have tried to engage in the **Chonai-kai** with the foreign students affairs. But we should not forget that the main responsibility in this regard remains with individual's concepts and **attitude** of professors as a influential member of regional community which are highly reflected by the **Kyoju-kai**.

A university can be open to outsiders as long as the home of the *professors as the members of the university and the regional community* is open to them, no matter how small the house is.

Finally, from the beginning of this century Japan has

proved that she has tremendous ability in terms of industrial adjustment with regard to the domestic and international demands and needs. So, it should be the case of social adjustment with regard to the needs and earnest demands of tens of thousands of young people who love Japan all over the Asia and the other part of the world. Kyoto University, especially NOGAKUBU, for last 60 years has played a pioneering role in this respect and has contributed significantly to the social and economic education of the world young students. I hope this pioneering role will be further expanded and developed to such an extent that it could easily be simulated and used by the other universities in Japan.

留学生室ニュース

日本農業総論

Outline of Agricultural Sciences in Japan

農学研究科全専攻の留学生を対象とした日本農業総論の平成4年度の講義は以下のように行われています。

日時	講師	専攻	テーマ
4月23日	北村貞太郎	熱農	Rural Development in Japan
5月14日	池上 甲一	農経	Japanese Experiences on Modernization in Agriculture: From Meiji Era to Present
5月21日	矢野 秀雄	畜産	Feeding and Nutrition of Cattle in Japan and Southeast Asian Countries
5月28日	大山 莞爾	農化	Molecular Breeding of Plants
6月25日	岡村 圭造	林工	Why is the tree so strong? —Its Architecture, Chemistry and Physical Properties—
7月2日	土井悦四郎	食工	New Technique for Food Processing in Japan
9月17日	奥野 哲郎	農生	The Use of Biotechnology for the Control of Plant Virus Diseases
11月12日	佐藤 守	水産	Fish Nutrition (Ascorbic Acid Requirements in Fish)
11月19日	米森 敬三	農学	Development of Protected Culture of Fruit Crops in Japan
12月10日	武田 博清	林学	A New Approach to the Forest Ecosystem Studies

新入留学生のためのオリエンテーションと歓迎パーティ

今年は27名の新入留学生を迎え4月10日に恒例のオリエンテーションと歓迎パーティを開催しました。オリエンテーションに引き続き、歓迎パーティは例年の農学部大会議室から場所を替え北部生協二階の「ほくと」において約160名の参加をえて盛大に行われました。農学部国際交流推進後援会の援助の他、京大生協、キリンビール、月桂冠、サッポロビール、サントリー、雪印乳業から御高配を賜りました。ここに記して感謝いたします。

見学旅行

農学部留学生室が学生部の援助を得て企画・実施する見学旅行は5度目となり、本年は7月10日から12日にかけて総勢24名で四国方面を見学しました。一日目は京都大学防災研究所附属徳島地すべり観測所および建設省四国地方建設局吉野川砂防工事事務所を訪ねました。全国有数の地滑り地帯を、工事事務所で手配していただいた車で広範囲に短時間で見学でき、地滑りの防止対策の全貌がよく観察できました。この日は高知市内泊。2日目は四国南西部をバスで移動し、四万十川や足摺宇和海国立公園等の自然美を満喫した後宇和島に泊まりました。3日目は松山城などを見て全員無事京都に帰りました。

徳島地すべり観測所の末峯章先生および工事事務所の三好規雄課長他の皆様には有意義な現地での見学プランの立案、現場での説明から交通の便の配慮にいたるまで大変なお世話をいただきました。紙上を借りてお礼申し上げます。

農学部国際交流推進後援会の会員加入について

昨年に続き、本年も6月に平成4年度の会員加入のお願いを御案内しました。この呼びかけに対して学内、学外の多くの方々（7月末現在で167名、3団体）からご賛同を頂いております。なお後援会についてのお問い合わせは留学生室宛にお願いします。

ガウンの寄贈

タイ国での国際協力事業団・研究協力プロジェクトに従事された長井次雄氏（農学科昭和21年卒）がカセサート大学から名誉博士の学位を授与され、その時作られた儀典用ガウンを留学生室に寄贈していただきました。

ア・ラ・カ・ル・ト

私費外国人留学生の大学院修士課程入試状況

9月1日から3日にかけて実施された平成5年度の大学院修士課程の学生募集にたいし私費外国人留学生は、農林経済学専攻2名（中国、インドネシア）、水産学専攻1名（韓国）の計3名が合格しました。

ウィスコンシン大学への派遣留学生の決定

平成4年度文部省学生交流制度に基づく農学部からのウィスコンシン大学への派遣留学生は農芸化学専攻の修士課程在籍中の1名に決まりました。



見学旅行：大豊砂防資料館（高知県）の前にて

発行所 京都市左京区北白川追分町
京都大学農学部留学生室
電話 (075)753-6298, 6299

印刷所 京都市上京区下立売通小川東入
中西印刷株式会社
電話 (075)441-3155~8